

PIERI SOMEDE DAI MARCS

La buteghe dal barbîr

FARSE

Arti Grafiche G. TABACCO
S. Daniele - Friuli

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»
Biblioteche Digjitâl Furlane



progetto realizzato con il contributo di:



OPPORTUNITÀ PER UNA CRESCITA SOSTENIBILE

REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA

PIERI SOMEDE DAI MARCS

*A Marc Dabalà
un dai prins atôrs de Compagnie
Filodramatiche de Filologjiche.*

LA BUTEGHE DAL BARBÎR

Farse intun at ai tims di vuê

(Pipins di C. S. d. M.)

Arti Grafiche G. TABACCO
S. Daniele - Friuli

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»
Biblioteche Digjitâl Furlane



progetto realizzato con il contributo di:



INT CHE FEVELE

TONI, barbîr (*galantom, ben passût, tracagnot*)
ROSE, sô femine (*di mieze etât, pulide, che e trai a siôr*)
GJOVANIN, garzon di buteghe (*alt, sec, bon zovin*)
MENIE, mari di (*vecje, grintose, gobe, malmetude*)
MARIUTE, (*fantacine, piçulute di biele ande*)
GENARIELLO, impiegât (*galandin plen di borie e di miserie*)
MENEGHETO, (*ne vecjo ne zovin, cursôr comunâl*)

Une buteghe di barbîr di campagne une vore a la buine: un taulin, une specjere, une poltrone di len, cualchi cjadree, un scagnut, un cuadri dal barbîr di Sivilie e un di Otello: di face une puarte che va su la strade cuntune tindine, di une bande une altre che e va in cusine.

Ocorin ducj i imprescj di barbîr, ma grancj, come lis mostris di une buteghe.

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



SENE I.

TONI E ROSE

TONI

(Sentât dongje un barcon al lei il Gazetin) Vedìn le seconde pagine, te prime lis solitis nainis, si lei une robe e intant a Rome, a Londre, a Parigi la messedin cemût che vuelin... e cjo e comandin lôr e al è pôc ce dî; oh eco ca... “Codroipo: Grande pesca di Beneficenza...” il solit, e vegnaran a secjâmi ancje me par un regâl, ma cemût si fasial a dî di no, massime se al è un client. “Osoppo: un annegato nel Tagliamento” puar diaul al varà vût miserie come me, al si sarà copât... za i giornâi son plens di bausiis.

“S. Giorgio di Nogaro: Nell'O.B.” beade zoventût!

“Pordenone: Dimissioni” e si sa ducj si dimetin per ragioni personali, e po stâi... ma cuissà cemût che e je... Uh e ca jù “Contributo sin-da-ca-le degli Ar-ti-giani” Ce robe ise? baste che no cjapin dentri ancje i barbîrs, pussibil che e vegnin a pescjânus ancje in chest paisut, e sarès biele! L'è miôr voltâ pagine. Vedìn i muarts... cjo, cjo, l'e muart, puar om... “munito dei conforti religiosi l'anima volò a Dio” Po se nol à mai volût savênt di predis e blestemis po...

ROSE

(entrant) Toni, âtu cjolt il cafè?

TONI

(si met a lei di plui e si volte di chê altre bande)

ROSE

Ce dûr che tu sês, ti duelial il cjâf?

TONI

(al tâs, e al si volte di une altre bande)

ROSE

Sù po rispuint, no stâ fâ il murgnon, parcè no rispuinditu?

TONI

Par vie che cuant che tu vennis indenant cun mil mignognulis l'ûl dî che tu âs bisugne di bêçs.

ROSE

Propit cussì, tu le âs induvinade.

TONI

A 'nd vuelin pocjîs!

ROSE

Sigûr: mi coventin cinc francs par cjoli il sâl, il vueli, il zucâr...

TONI

...il cafè, la sgnape e il folc ti trai, jo no 'nd ai.

ROSE

Po ben, tu farâs tu di mangjâ... ma no sâtu che vin svuedât dut il camarin?

TONI

Pocje culumie!

ROSE

Si sa, vegnarai a imparâle di te...

TONI

Va in buteghe e domande di credince.

ROSE

Jo...? eh no, soi stufe di viodi a stuarzi il nâs il gjestôr e po miezore dopo lu savarès dut il paîs e jo no vuei...

TONI

Sâtu ce afârs, pree il Signôr di mai piês?

ROSE

Bisugne tignî sù il credit, se no nus disin che sin disperâts

TONI

E no àno reson?

ROSE

Puar om, tu sês propit un puar om, vuê pierdi il credit vûl dî che se nus covente, nissun nus presterà un carantan, e po... e po...

TONI

E po ce?

ROSE

Vûl dî pierdi la ocasion di maridâ nestre fie...

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



TONI

Ce fotis! ...ma ce novitâts sonin!

ROSE

Tu sâs chel biel fantat... furistîr che al ven spes in paîs...

TONI

(inzelosît) - Oh! a proposit di cocis, viôt ninine ce che tu fasis, mal àn benzà dite che tu i fasis la ronde...

ROSE

Jo? no è vere...

TONI

(*Si scjalde simpri plui*) - Sì tu, chê altre dì, tu sês stade ferme cun lui su la place, ce confidencis... ma jo ti sacodi ben e no mâl, te e chei che ti tegnin man, âtu capît? ce cjalts ti vegnino sù a la tô etât...?

ROSE

Po Toni, diventitu mat?

TONI

No deventi mat no, tu sês tu che tu mi fasis diventâ mat e se ti bale le cassele a ti, no mi bale a mi, e se tu âs coragjo di fermâti inmò cun lui ti zuri che ti seri tal camarin e li tu starâs un biel pieç...

ROSE

Sêtu zelôs cumò? Oh! cjare tu no stâ fâ il pote, lasse che tal disì, e fâti ridi. Se mi soi fermade al è par nestre fie, capissitu?

TONI

(*bonât*) - Par nestre fie? âtu voie di maridâle cumò?

ROSE

Ce maraveis, no saressie ore, se al è un bon partît?

TONI

Catinute è su la strade di jessi vedrane, e vedrane e restarà.

ROSE

Tu lu disis tu, ma è une frutate di sest.

TONI

Cun chê educazion moderne che tu inognis tu? tu podevis fâ di

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



mancul di mandâle a servî a Catanie, tant lontan di cjase, a meti sù nome crestis, le ai ancjemò sul stomi, sâtu? Cun dutis chês spesis che vin scugnût paiâ al Comun par chei cuatri dîs che è stade là vie tal Ospedâl, e po il viaç... e po vignî a cjase nestre di puare int cul capelin, cu la blusute di sede, ma sono robis adatis pe nestre famee...? ma lafè no, e po... e po...

ROSE

E po ce?

TONI

Âtu voie che tal disi? ducj e fevelin.

ROSE

No, tu 'nd âs ditis avonde puare fie?

TONI

Lu san ducj, tu eris tu che tu crodevis che chel sergjent al fasès pardabon, tu eris inemorade ancje tu de fotografie, che al pareve un gjenerâl, ma inveze, vie dai voi e mars dal cûr eh! ninine, par chê strade no si va a Rome, l'onôr...

ROSE

L'onôr? ce jentrial, tâs vie, no stâ fâmi inrabiâ.

TONI

Al entre sî cuant che si comence a murmugnâ sul onôr è fate, e tô fie..

ROSE

No ise ancje tô...?

TONI

E tô fie... tô fie al ere miôr che stes a cjase, cussì lis malis lenghis no varessin fevelât di ce che...

ROSE

Ma la finissitu, tabaiot di un om.

TONI

Cul onôr, benedete, no si scherce, e viôt che cun chel cjâf di parussule che tu âs di no fâjal pierdi pardabon e tu e tu sta atente!

ROSE

(ledrose di rabie) - Starès frescje se larès daûr di te cul onôr, e

disin, no si fâs boli lis pignatis...

TONI

(imbilât) Marie Sante, ce blestemis! Âtu voie che scjampi di cjase? sono robis di dî? va, va vie e vergogniti...

ROSE

(cambiant maniere) - Tu mi fasis dî propit ce che no ai voie... calmiti Toni.

TONI

(al zire sù e jù come un danât)

ROSE

Sù, sù Toni... tu sâs che no soi triste perdonimi e judimi invezze... judimi a maridâle.

TONI

Benon...

ROSE

Tu tu sês un bon pari... Sint, Toni, tu âs di fâmi un plasê, tu sês un bon om, se tu vûs...

TONI

Oh! Cumò tu cambiis antifone.

ROSE

Cjale mo... al è un dovê il maridâ ben lis fiis, sâtu, chel zovin al ven di Napoli, sâtu, al è studiât, al à une paie buine, Catine i starès, ma lui al pâr che al stei daûr a Mariute, la fie di Menie, chê che e fâs l'amôr cun Gjovanin, il zovin di buteghe!

TONI

Ce dal diaul involucitu sù... lasse che si rangjin.

ROSE

Sta bon Toni, e fâs ce che ti dîs jo.....Chel napulitan al à dit che l'ûl cognossiti, che al vignarà culî a fâsi la barbe. Sù viôt di fâi buine cere, di fâ amicizie.

TONI

No, no, no vuei savênt...

ROSE

Sta bon Toni, ubidissimi, si pos vê bisugne di ducj, e po al à di

chei (*e fâs di moto cu la man*) e ti lassarà sigûr un pâr di francs.

TONI

Se e fos vere!

ROSE

Tal garantîs, cuant che al ven tu mi clamis

TONI

Ce i entritu tu?

ROSE

Po sî... cjaparîn un pocje di confidence e invidarîn a cjase e i fasarîn cognossi Catinute.

TONI

Ce che tu coris... ma tu viôt di no fâ la stupide.

ROSE

Ma benedet om, aio di tradîti cumò che soi vecje?

TONI

Ce saio jo lis feminis a son come il demoni.

ROSE

(*ridint*) Tu âs voie di ridi tu, ma ti racomandi, sâtu, e disii a Gjovanin che al trati ben il napulitan e che al viodi di no lassâsi puartâ vie la sô Mariute!

TONI

Jesus ce intrics...

ROSE

È tant Clare, e cumò dami i cinc francs.

TONI

Cemût? sêtu da capo? (*al cîr tes sachetis*) - ben cjo...

ROSE

Un franc sôl... ma al è pestât, l'è mat...

TONI

Lu ai cjapât jo, e cussî fasilu zirâ ancje tu.

ROSE

Biele scuele, imbroiarai un par diaul, pluitost lu metarai

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



domenie in glesie te borse... sù, sù dami i cinc francs!

TONI

No 'nd ai.

ROSE

Ma par lâ a bevi sî... par chei che spint jo, e dopo dut lu fâs sôl pe famee...

TONI

Baste, ti prei no stâ tirà fûr nainis, e cjo (*i da i cinc francs*) e lassimi stâ parcè che tu mi âs biel che inçurvilît.

ROSE

Ce aio di fâti di gustâ?

TONI

Ma ce che tu vûs e va a trai... (*Rose e jes*)

SENE 2

TONI e GJOVANIN

TONI

Jesus ce sglonfe.... mi à fat fin pierdi la voie di lei il gjornâl. (*al cjamine sù e jù e al cjale l'orloi*). A è cuasi une ore che je vierte la buteghe e ancjemò nol è vignût, mostros di zovins e son simpri cussì. In prin dut biel e dut bon e dopo... ostros ce pretesis, ma jo lu mandî a trai ancje lui e biele che finide, tant cun chei vuadagns che si à... Oh! è finide la cucagne dai barbîrs. E sfidi jo, la zoventût e zire, e va in citât dulà che dan la ciprie, la aghe di colonie, e ce saio jo, e po i zovins si fasin la barbe sôl, il fi ja la fâs al pari, la femine e tose l'om, il fradi al tose la sùr, la massarie si fâs tosâ dal paron e cussì e son ducj zocolâts come lis pioris... Baste, Bastian, che la vacje è muarte... ma eco che al ven.

GJOVANIN

(*entrant*) Bongjorno, siôr paron!

TONI

Oh! sêtu rivât... sono oris di vignî chestis, dulà sêtu stât? za a pierditi pes voltadis... batecul che tu sês!

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



GJOVANIN

(al cjape la scove e si met a scovâ)

TONI

Moviti, moviti cun chê scove, e viôt di netâ pal ben, lavâ il cjadin, i pinei...

GJOVANIN

Pronti, pronti, pronti... *(scovant fuart)*

TONI

Ma no stâ fâ tant polvar, âtu voie di intosseâmi?

GJOVANIN

E alore che al cjapi. *(al bute la scove)*

TONI

Oilà! Sêtu mat? ...

GJOVANIN

Lui al à simpri alc di dî... in veretât che al sarès stât miôr di fâ il servitôr al Negus...

TONI

Rispuint ancje, lavore e vergogniti.

GJOVANIN

No mi vergogni piç... par chei cuatri sentesims che mi da, cuant che mai da.

TONI

O trê o cuatri se ti comude cussì va ben e se no, chê è la strade.

GJOVANIN

Ma ben se vuei!

TONI

Cui à dite? alore avanti va...

GJOVANIN

Jo resti.

TONI

E tu va.

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



GJOVANIN

E jo stoi chi... e sence fâ nuie.

TONI

Cjo! No stâ tirâmi a ciment...

GJOVANIN

E jo o stoi, o stoi, o stoi a so dispiet!

TONI

Cui mi ten? (*dut in furie*) Cui mi ten? Ti cjaparès pal cuel!

GJOVANIN

(*al cjape la scove e si met a scovâ*)

TONI

(*al cjamine sù e jù*)

GJOVANIN

Siôr paron... i ise passade?

TONI

Eh sì sì, tu sês simpri tu, fortune a è che vin miserie ducju doi,
ma ce âtu vuê che tu sês tant ledrôs!

GJOVANIN

Oh se al savès, siôr paron, se al savès!

SENE III

ROSE, MENEGHETO e chei di prime.

ROSE

(*entrant*) - Toni, al è culì il cursôr cuntune cjarte. Bongjorno
Gjovanin

GJOVANIN

Bongjorno, siore parone.

MENEGHETO

Bundì, siôr Toni.

TONI

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



Ma lasse stâ il siôr, l'è come cjolmi vie.

ROSE

Al à une cjarte par te.

TONI

Une cjarte, no vuei cjartis, jo, ce cjarte ise?

ROSE

No sai, al è par chel che soi tornade indaûr.

TONI

Curiosate! Vedìn, Menegheto, ce isal scrit.

MENEGHETO

A è une notifiche pal paiament dal contribût sindacâl dai Artigjans (*al consegne la cjarte a Toni*)

ROSE

Ce robe intrigade.

GJOVANIN

Odôr pôc di bon!

TONI

Sante Madalene, ai let cumò denant sul gjornâl la novitât, e son benzà a scuedi, cjale ce robis, se si pos dânt di piês.

GJOVANIN

Simpri une.

TONI

(*al lei e po dopo i da di lei a Rose*) - Cjo, lei tu che no capìs.

ROSE

(*e lei fuart*) La S V è invitata a pagare lire 20 di tessera quale iscritto al sindacato Artigiani e il contributo Sindacale sulla Ricchezza mobile (*consegne a Toni la cjarte*).

TONI

Madone, ce pastic (*a Menegheto*), cjo lei tu Menegheto, che jê à sigûr sbaliât, anzi no, di te no mi fidi: sês ducj di chê clape, lei tu Gjoivanin.

GJOVANIN

(*al lei planc*) - Eh siôr paron, l'è pôc ce discori, propit come che

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



à let Rose.

MENEGHETO

Ben, che al firmi chi.

TONI

Jo no firmi nuie...

ROSE

Ce ocor firmâ... no Toni, no stâ firmâ...

MENEGHETO

Sì, bisugne firmâ la ricevude dal avîs.

TONI

No sai firmâ e baste.

MENEGHETO

Che nol stei rabiâsi, se nol firme podaressin jessi spesis.

GJOVANIN

Bisugne firmâ, siôr paron, nol è no.

TONI

Tâs tu, sbregot... e tu Menegheto, cor e no stâ fâmi dî alc, o vignarai jo in Municipi e viodarai cemût che je.... *(Toni e Menegheto a van fûr)*

SENE IV.

ROSE e GJOVANIN

ROSE

Gjovanin, âtu viodût Mariute.

GJOVANIN

(al tâs e si met a netâ di polvar)

ROSE

(i va daûr) - Ise vere che chel napulitan i fâs la cort?

GJOVANIN

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



(*al tâs*)

ROSE

E di mê fie ce dîtu?

GJOVANIN

(*fra di se*) - Ca bisugne tasê.

ROSE

No tu rispuindis?

GJOVANIN

Siore no.

ROSE

Ce estros, sêtu malât?

GJOVANIN

Siore no.

ROSE

Âtu sintût a fevelâ di chel napulitan?

GJOVANIN

Siore no.

ROSE

E disin che al sei un brâf om. Lu sâtu tu?

GJOVANIN

Siore no.

ROSE

No someial un bon partît par mê fie?

GJOVANIN

Siore sî.

ROSE

Sâtu se a ven culî?

GJOVANIN

Siore no.

ROSE

Ma ce âtu, sêtu rabiât? (*a si rabie*)

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



GJOVANIN

Siore no.

ROSE

Se al ven ca, tratilu ben sâtu?

GJOVANIN

Siore no.

ROSE

No è migo tô la buteghe, malegraciôs!

GJOVANIN

Siore no.

ROSE

Alore tratilu ben!

GJOVANIN

Siore sî.

ROSE

Sêtu instupidît o fâtu il macaco?

GJOVANIN

Siore no.

ROSE

Cuant che no tu vuelis fevelâ tu fasis simpri cussî tu!

GJOVANIN

Siore sî.

ROSE

Alore va a fâti benedî.

GJOVANIN

Siore sî.

ROSE

E che il diaul ti puarti vie! (*Rose a smanie di bile*)

GJOVANIN

Siore no.

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



SENE V

TONI e chei di prime

TONI

(*entrant a Rose*) - Sêtu inmò ca?

ROSE

Insegne un pocje di creance al to zovin ve!

TONI

Si sa, cjo... mangjarìn sustui, vuê!

ROSE

Il muset al bol, no stâ vê pôre, ma disimi cemût ise lade?

GJOVANIN

Come che si saveve? Soi stât dal implicât e al dîs che no son afârs siei e al mi à mandât dal Segretari, chel mi spiegh e viodût che no volevi capî, al mi à mandât dal Podestât, il Podestât al mi à tratât ben, puar om, ma al mi à dit che nol po fâ nuie e che vadi a fevelâ cul fiduciari dal Artigjanât... ma tu capirâs l'è dibant parcè che il fiduciari al è sigûr part intindude cul Artigjanât da Udin e cussì il calvari al è stât complet...

GJOVANIN

Paiâ, tasê e murî...

TONI

Propit cussì... strenzarìn un altri boton de cinturie e pairìn ancje cheste in nomine Domini.

ROSE

Po ben, cualchi sant nus judarà.. (*lant vie*) Ti racomandi Toni chei siôr e clamimi se al ven... se no puar mai te.

TONI

Sì, sì, spete chel... ma va va ti prei cun Dio.

SENE VI

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



TONI e GJOVANIN

TONI

Ben ce vevie la mê femine che ere cussì invelegnade cun te.

GJOVANIN

A veve voie di gjavâmi fûr i passarats e alore l'è miôr tasê.

TONI

Ma, tu sês stât rabiôs cun me, rabiôs cun jê: ce dal diambar ti isal sucedût?

GJOVANIN

O soi disperât, siôr paron.

TONI

Ma parcè?

GJOVANIN

Oh! L'è miôr murî.

TONI

Ma dâtu di volte pardabon. `

GJOVANIN

Mi àn robât...

TONI

Ce po...

GJOVANIN

Mi àn robât... oh! mi àn robât...

TONI

Ma robât ce, se sot di te no tu âs nancje une palanche mate.

GJOVANIN

Oh! puar mai me, ce dolôr... (*disperât*)

TONI

Ti àno robât la vacje te stale...

GJOVANIN

No, no: piês...

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



TONI

Sù po, disilu, e no stâ fâ monadis.

GJOVANIN

Mi àn robât... mi àn robade la morose!

TONI

E che vadi a trai ancje la morose! ... tu 'nt cjatarâs une altre. Son tantis vedranis chenci... E cui isal stât?

GJOVANIN

Al è chel che mi fâs la fote, l'è stât chel ludro di un napulitan che al à amicizie cul agent des tassis e che al fâs il purtinâr a Udin a la Casse finance e che sô mari di tante miserie si è mitude a custodî i ca... i ca... cemût si disial?... oh si: i cessos dai siôrs in zardin grant.

TONI

Tu mi fasis instupidî... Cumò, cumò o scomenci a capî...

GJOVANIN

Po folc, siôr paron, al à sintût l'odôr di une cjasute, di trê cjamputs e vie jo... cun chê parlantine che àn chei des tieris balarinis a imbussulin sù lis nestrîs fantatis, e chês si instupidissin e po e colin jù come dordinis su le viscjade... e nô... e nô restin come dordeis. E ancjemò e son lis maris che i van daûr e che si inçussissin pui des fiis? e lôr, furbos, e fasin prin la ronde a la madone, e po a la fie... e a raviodisi.

TONI

Ostro se a è vere... Puar il gno fi... tu âs reson, ma ce si aial di fâ: cosa fatta capo ha...

GJOVANIN

Oh, par die, e jo aio di metile vie cussì? Aio di lassâ che la mê Mariute (*vaint*) ma la puarti vie chel disperât. È tant buine chê benedete, ma le male arti le àn tradide e jo no vuei lassâle tradî: che cjati magari un altri ma chel no, ma lafè sî che no me met vie cussì, par nuie par nuie... fâs un sbrego!

TONI

Ce intinditu di fâ?

GJOVANIN

Lui sôl, siôr paron al po salvâmi!

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



TONI

Cemût? Ti daie di volte, vûtu che la cjoli jo? A 'nd ai di masse ancje de mê femine, se tu savessis ce mulin de matine fin la sere...

GJOVANIN

Ma no, ma no, lui nol capîs...

TONI

Se no capîs, fevele tu alore, spiegjiti ma ricuarditi che jo no mi impacî cun chê int, no sâtu che son cjalts di sanc, e a stan pôc a menâ il curtîs, si inrabiin, si scjaldin, la fumate i ven tai voi e po... duello rustigano... e zig... ti infilzin il curtîs te panze e felicenotte... (*si palpe la panze*) Ma jo par cumò almancul o ai a cjare la mê panze.

GJOVANIN

Ma no, siôr paron, che al vei pazience, chê int là, che al mi crodi e à coragjo un pôc, po cuant che viodin che la aghe e monte là che mi capîs sa la mochin.

TONI

Ben va indenant, sintîn.

GJOVANIN

Vuê il pari e la mari di Mariute a dovaressin contentâ o come che a disin chei da Udin al dovarès sei il fidanzamento, e lui par la ocasion al vegnarà culî a farsi bello.

TONI

Benzà? cui tal aie dite? i sta ben a Rose (*fra di se*), no ti crôt?

GJOVANIN

I zuri, àn fat li robis a ruede lavade, le à dite cheste matine a mê mari la cugnade da la gnece de massarie dal plevan, e che a sa dut, e po àn dite che vegnarà culî ancje Mariute, parcè che lui al vûl che si tai i cjavei a la bebè... che meti sù une scufe che pari un cjapelin. In sumis nol vûl viodile cul façolet sul cjâf, ne cu lis çuculis.

TONI

E za, a la mode di vuê, miserie e fotis, fotis e miserie, capelins, belets, guants, vistîts di raion la fieste a messe grande, e il lunis daûr de bote de urine pai cjamps, e a cjase scovacis pardut e un fregul di cicin sì e no, vedo e no ti vedo.

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



GJOVANIN

Lui che al lassi fâ a mi; bisugne doprâ i fiers speciâi, che i fasi la barbe... pelo e contropelo: e che nol stei lassâlu cjalâ mai ator, che a i fasi cjalâ i trâfs: capît... e ancje se vignîs Mariute, simpri dâr...

TONI

Oh! ce imbroi che al devente, ma sarès propit content di rangjâ chel ludro di napulitan, cuissà ce don Giovanni che al è? e Rose e Rose che disi ce che vûl! (*fra se*) ce pôc judizi, ce pôc judizi chês feminis.

SENE VII.

MENIE e chei di prime

MENIE

(*di dentri*) - Dulà ise, dulà ise?

GJOVANIN

Ce sucedial?

TONI

Scomet che è Menie di Checo che vose, vele che a ven ca.

GJOVANIN

Cumò la vedìn biele.

TONI

A parâsi cumò, ve...

MENIE

(*a entre çueteant, poiantsi su la mace*) - Malandrets, la vês scuindude... (*e cjale ator, e zire par la sene*) jo, jo, ah! se la cjati (*si ferme di colp di face a Toni e Gjovanin che si erin tirâts in bande*) Ahi; Ahi, Ahi ! ...

TONI

Ce vêsso?

GJOVANIN

Ma che a si boni.

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



MENIE

Ahi! Ahi, ahi!

TONI

Ma ce vêsò, diseit...

MENIE

O ai... o ai... jahi... un ramatic...

GJOVANIN

Ce...

TONI

Ce vêsò dit?

MENIE

Un ramatic..., un dolôr ramatic culî te cuesse.

TONI

Oh!

GJOVANIN

Che disi un reumatisim.

MENIE

Ce furbo, no isal istès, bastè intindisi... ahi! ahiii! ma no tasêt che cumò mi passe (*e tabache*) spietait che cjoli une prese etcì... etcì... (*a starnude fuart su la muse di Gjoanin e Toni, e cussì indenant a timp just*) E voaltris sence fâ monadis, deseitmi subit dulà che je... dulà che la vês scuindude...

TONI

Ma cui? Fevelait in non di Dio.

MENIE

La mê Mariute, a è une ore che la cîr, e à dite che vignive culî a fâsi taiâ i cjavei a la bebè... ma jo ju fruci ducju doi...

GJOVANIN

Oh! Che a fos vere...

MENIE

Chel napulitan e jê.

TONI

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



Oh! Alore ise vere che vuelin maridâsi!

MENIE

Po sî e son robis di chel altri mont a cjase mê no si sint che Genariello di ca, siôr Genariello di là e àn da fâ cun me prime, me no mi menin ator.

GJOVANIN

Benedete, se fos vere...

TONI

Ma il vuestri om, ce disial?

MENIE

Par la putarcje! Il me om? Checo al è un basoâl! Simpri stât e al si è lassât imbussulâ di chel Genariello. Figuraitsi, lu à invidât a viodi i siei paîs, il so palaç, a viodi Pisdigrotte, Posilippi, la biele Napule e ce saio jo: e po i à dit che i mandarà une casse di norancis e i à paiât un tai di vin, e vie lui come un pandolo... mah! (*e mostre la mace*) lu met a puest ben jo. Intant usgnot par scomençâ al à durmît in fresc sul piûl parcè che o vevi dât il clostri par dentri a la cjamare, e nol mi à fat piç di dûl, savêso, e fin che nol cambie impinion nol entre in cjamare, eh! Cheste volte no i moli, no! ..., i doi ben jo il Genariello. (*e mostre il baston*)

GJOVANIN

Oh! sês une brave femine.

TONI

E ce afârs.

MENIE

E cumò che savêso dut provais (*ju spavente cu la mace*) a tignî man, us mostrari ben jo come che lis feminis e valin plui dai umign, e se mi ven la grinte us pesti ducju doi... e tu, Toni, dai un voli a Rose, se no tu vuelis diventâ... un bec...

TONI

Tasêt no è vere.

MENIE

E tu, Gjoanin, se tu ti lassis puartâ vie la mê Mariute di chel... di chel... oh! bocje tâs (*si strope la bocje*) tu sês un biel macaco... un bec... e un macaco... un bec... e un macaco (*e salte fûr çueteant, voltantsi ogni tant a dî "un bec e un macaco"*)

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



SENE VIII

TONI, GIOVANIN e po GENARIELLO

TONI

Âtu cjàpât... e ce lenghe

GIOVANIN

Tant parom, siôr paron.

TONI

Ma pardie che à reson.

GIOVANIN

Po folc se à reson, ma ce madone, al à di jessi un purgatori a stâ cun jê.

TONI

E cumò se vegnin ca, ce involuç?

GIOVANIN

Che al lassi fâ a mi.

TONI

Aio di clamâ Rose?

GIOVANIN

Isal mat, alore sî fasaressin un biel afâr!

TONI

Ma... ai pôre.

GIOVANIN

Ce pôre... nol è timp di pierdi, coragjo, sin pûr dacordo, se al ven lui lu rangjìn insieme, se ven Mariute mi rangji jo...

TONI

Tu stâs pôc a cumbinâle tu... benedete zoventût.

GENARIELLO

(di dentri) È permesse?

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



GJOVANIN

Velu, velu.

GENARIELLO

(*entrant*) Signore bene iuorne.

TONI

Bon giorno, c'al venga avanti.

GENARIELLO

Ce stà a cà lo coiffeur?

TONI

(*a Gjovanin*) Ce aial dite?

GJOVANIN

Al à dite se al è culì il barbîr.

TONI

Sissignor, sissignor sono jo il barbiro.

GENARIELLO

Ce tenete bono le rasoie e le cesoie.

TONI

(*a Gjovanin*) Le cesoie? ce vuelial dî?

GJOVANIN

Lis fuarpiis.

TONI

Sissignor, sissignor, tutto speciale, gran pulizia, cuntun franco barba e capelli e si paga la pôre.

GENARIELLO

In quanto a chille qui ci tengo molte denare (*al gjave il tacuin e lu vierç*). Molte carte da mille.

GJOVANIN

Ce sglonf, saranno tochi di giornale.

GENARIELLO

Come, vostra Signuria mi offende, a Napule ci tengo grande palazza e negozio di tute cose...

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



TONI

Oh pardone, il mio garzone sapendo che lu el xe literato al credeva che il gavesse un toco de giornale literario.

GJOVANIN

(che al à viodût tal tacuin un ritrat) - E quel ritratto di chi è?

GENARIELLO

(lu mostre) - È da a fidanzata mie, da a signorina Mariutte.

GJOVANIN

Can da la ostrighe se podès robâjal?

GENARIELLO

Signore che state dicendo...

GJOVANIN

Niente, niente, che è bello.

GENARIELLO

(a Toni) - E tra poche menute verrà qui pure a fidanzata mie, a signorina Mariutte, a fare a permanente.

TONI

(a Gjovanin) Ce robe ise?

GJOVANIN

I darai jo la permanente, che i disi di sî.

TONI

Sî, sî, no vollo, qui gabbiamo permanente anche la miseria.

GENARIELLO

(al rît) Benissime, allura incominciamo: ma dica signure. A signura sua come ce sta?

TONI

Quale signora?

GENARIELLO

A moggie vostra, chilla signora molto gentile.

TONI

Oh no, la xe una puara biade.

GENARIELLO

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



Uh! Signure, cosa state dicendo ma moggie vostra è na gran brava signura.

TONI

Ai capît vie, (*fra se*) ai dite jo che si intindevin, pronto pronto, Gjoanin distrighìnle, prepare dut, sù svelt...

GJOVANIN

(*si maneze par preparâ dut e al cjante*) Cumò... cumò... ti rangji jo...

TONI

Sêtu mat?

GENARIELLO

Signure, cosa dicenno?

TONI

O niente, niente, la sa che volemo fare le cose pulito e il mio garzono il canta perché oggi il ga visto la luna.

GENARIELLO

(*al rît e al si sinte su la poltrone*)

GJOVANIN

(*al prepare lis fuarpiis, il pinel, il cjadin, la savonade, ma dut in grant e robe che serf nome di raclam te buteghe*)

TONI

(*al uce un bocon di rosôr grant grant, po al met il suieman a Gennariello e un scagnut sot i pîts*)

GENARIELLO

(*al volte il flanc viers la int e al fâs mil motos di sorprese*) Ma cosa state faciende, con chille strumente.

TONI

Niente paura, signor Gennaro, sono specialità della ditta.

GJOVANIN

(*simpri in mil facendis*) - Vedrà, vedrà che barba e capelli.

TONI

(*i presente il cjadin a Genariello*) - Ora signor Gennaro el staga fermo e tenga sù il cadino.

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



GENARIELLO

Ma che servizie è queste?

TONI

El fassa cussì, al tenga sù il cadino se no io no posso lavorare perchè go un brasso indolentrato.

GENARIELLO

(al proteste, ma po al ten sù il cjadin)

TONI

Oh là! ... el staga fermo... *(al spude tes mans e po al free la muse a Genariello)*

GENARIELLO

Scostumate che polizie è queste se vergugne, non voggio.. *(nol po movisi par vie dal cjadin)*

TONI

Niente signor... è la moda abissina, e oggi colle sanzioni bisogna sparagnar savone... *(al scomence a fâi la savonade)*. Jo, jo ti doi la brava signora *(fra se)*.

GENARIELLO

(al vorès movisi ma nol po, e al à pôre di Gjovanin che i spache lis fuarpiis sul cjâf)

TONI

(al lavoro, ma co Genariello al sbasse il cjâf, jal alce e al savone plui che al po sot la barbe par fâi tignî alt il cjâf) Fermo, el staga fermo se no... *(i da une pinelade su la bocje)*

GENARIELLO

(al sbufe) Basta, sugne stanche, strunze ana a duvite pagà.

TONI

Eh no, siôr de Napule, la pagherà lei la barba.

GJOVANIN

El gabia pazienza *(si sbasse e par daûr al lee lis gjambis di Genariello al scagnut cuntune cuarde e i dîs a Toni sot vôs)* Che a la slungji... lu prei!

TONI

Subito il xe finito... ancora un colpetto e po dopremo el rasoio.

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



GJOVANIN

(svelt al met une man sot il suieman e al robe il tacuin a Genariello)

GENARIELLO

Brigante, ladre, furfante!

TONI

Silenzio! *(i da une pinelade su la bocje)*

GJOVANIN

Questo ritratto è mio, e i tochi di giornale sono suoi *(i met ta la sachete il tacuin)*.

GENARIELLO

(al si smanie e Toni lu ten fer) Managgia a vui e chi va murt...

SENE IX

MARIUTE MENIE e chei di prime

MARIUTE

(di dentri) Genariello aiuto, aiuto!

GJOVANIN

A è Mariute.

GENARIELLO

Per S. Gennare da bronz liberateme, è la Signorine Mariutte a fidanzata mie.

TONI

Cumò, cumò la vedin pelose.

GJOVANIN

Sant Antoni benedet, judaitmi.

MARIUTE

(a entre di corse e daûr i ven subit çueteant Menie) - Oh! mame mê, no stâ dâmi *(e va a scuindisi daûr la poltrone)*.

MENIE

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



Malandrete, ti darai jo la permanente (*a Toni*) e tu proviti a taiâi i cjavei, e lui (*a Genariello*) e lui signor de Napule che el fili se no (*a i mostre il baston*)... e che bel omo che el xe (*si met a bacanà e po si volte viers Mariute*) e po tu intindaressis di cjoli chel salam alì...

TONI

Calme, Menie, calme.

GJOVANIN

Brave, Menie, che a tegni dût, e à reson.

TONI

Pal amôr di Dio che no stei a vosâ, no fasìn scandui, se vegnin i carubinîrs mi fasin sierâ buteghe.

MENIE

(*e cjape par un braç Mariute che vai*) - Viodilu po il to Genariello bello, ce biele figure, doman dut il paîs al ridarà di te, di lui e di chel basoâl di to pari, ma no di me, sâtu!

MARIUTE

Oh! Mamute, è vere... ai sbaliât...

GJOVANIN

Po sî, sî...

MARIUTE

Gjovanin, Gjovanin perdonimi.

GJOVANIN

Oh! sî benedete (*al fâs un salt di ligrie*) ai dite simpri jo che tu sês une buine frute... (*di ligrie al busse Menie, Toni*) ... e lu bussarès ancje lui (*a Genariello*) ma ai pôre di cjapâlis.

GENARIELLO

(*Nol pues plui, al bute vie il cjadìn, al vûl alçâsi ma nol po, e al alce lis gjambis cul scagnut leât intor*) - Buffone, buffone, malandrine...

MENIE

Mariute, Gjovanin, anìn che se no la vedìn brute...

TONI

E mi lassais sôl? Oh puar mai me!

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



GJOVANIN

Coraggio paron, che si rangji lui che jo mi soi benzà rangjât... e
(*al jes a braç di Mariute e daûr di lôr çueteant e va Menie*)

TONI

(*a Genariello*) - Signore... Signore... Signore... che al mi
perdoni!

GENARIELLO

Managgia a sto paise... che ti possino ammazzà tutte... slassame
altrimenti ti faccio u sfreggio in coppa u faccia...

TONI

Signore... Signore... pardono. Se non me sbudiella lo lasso.

GENARIELLO

Alura avante, buffone, t'aggio e perdonà se tu mi voi molà.

TONI

(*plen di pôre al slee lis gjambis di Genariello e po al scjampe
fûr de bande de cusine*)

SENE X

GENARIELLO e ROSE

GENARIELLO

(*al si alce, si juste, si nete la muse cul suieman*)

ROSE

(*di dentri*) - Po sêtu mat, Toni. (*entrant*) Ce dal diambar
sucedial. (*viodint Genariello*) Oh! Signore, xelo lu, benedeto!

GENARIELLO

Anche vui fetiente nata d'un cane (*i bute aduès il suieman e al
jes*).

ROSE

(*instupidide*) Nassude di cjan... pazienze, ma chel mostro di Toni
mi à fat lâ a mont il matrimoni... A mi... A mi... (*e jes
scalmanade*)

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»

Biblioteche Digjitâl Furlane

progetto realizzato con il contributo di:



IL TENDON SI SIERE

Biblioteca Civica «Vincenzo Joppi»
Biblioteche Digitali Furlane

progetto realizzato con il contributo di:

